ARABE DÉCRYPTÉ

Ces mots qu'on dit sans les comprendre

EXPRESSIONS ARABES
ET PETITES SOURATES DÉCRYPTÉES

بِسْمِ اللّٰهِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ إِنْ شَاءَ اللّٰهُ السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
مَا شَاءَ اللّٰهُ أَسْتَغْفِرُ اللّٰهَ قُلْ هُوَ اللّٰهُ أَحَدٌ غُفْرَانَكَ

Arabe DÉCRYPTÉ

16 fiches · traduction mot à mot · QR codes vers les vidéos

INTRODUCTION

Avant de commencer

Tu dis ces mots tous les jours : *BismiLlâh*, *In châ-a Llâh*, *AlhamdouliLlâh*… Mais sais-tu vraiment ce qu'ils veulent dire ? Ce livre les décortique mot par mot, pour que chaque formule prenne enfin tout son sens.

Je suis francophone et j'ai moi-même appris l'arabe. J'enseigne l'arabe littéraire depuis 20 ans et le tajwid depuis 15 ans. Les difficultés que tu rencontres, je les connais : je les ai vécues.

Comment utiliser ce livre

1
Lis

La formule en arabe vocalisé, sa translittération et sa traduction.

2
Décortique

Chaque mot a sa couleur, la même en arabe et en français. Les encadrés expliquent la grammaire, le tajwid et les erreurs fréquentes.

3
Écoute

Scanne le QR code en bas de la fiche : la vidéo s'ouvre, pour entendre la bonne prononciation.

Lire la translittération

â, î, oû	ا ي و	voyelles longues	**'**	ع	'alaykoum
h	ح	hamd	**kh**	خ	khalaq
gh	غ	ghoufrânak	**q**	ق	qoul
dh	ذ	alladhîna	**ch**	ش	châ-a

Bonne découverte,
Arabe Décrypté

SOMMAIRE

Les 16 fiches

Partie 1 · Expressions du quotidien

1	Assalâmou ʻalaykoum	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
2	BismiLlâh	بِسْمِ اللهِ
3	AlhamdouliLlâh	الْحَمْدُ لِلّٰهِ
4	In châ-a Llâh	إِنْ شَاءَ اللهُ
5	Mâ châ-a Llâh	مَا شَاءَ اللهُ
6	Bâraka Llâhou fîk	بَارَكَ اللهُ فِيكَ
7	Astaghfirou Llâh	أَسْتَغْفِرُ اللهَ
8	Ghoufrânak	غُفْرَانَكَ

Partie 2 · Formules religieuses

9	Lâ ilâha illa Llâh	لَا إِلٰهَ إِلَّا اللهُ
10	L'Adhân · 2 pages	الْأَذَان
11	Sami'a Llâhou li man hamidah	سَمِعَ اللهُ لِمَنْ حَمِدَهُ
12	Rabbanâ wa laka l-hamd	رَبَّنَا وَلَكَ الْحَمْدُ

Partie 3 · Petites sourates

13	Al-Fâtiha · 3 pages	الْفَاتِحَة
14	Al-Ikhlâss · 2 pages	الْإِخْلَاص
15	Al-Falaq · 2 pages	الْفَلَق
16	An-Nâss · 2 pages	النَّاس

Assalâmou ʻalaykoum

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

LITTÉRALEMENT
La paix sur vous

→

LE SENS
Que la paix soit sur vous

الْ
AL → AS
Le. Le l se fond dans le s : *as-salâm*.

سَلَامُ
SALÂMOU
Paix. On entend le « ou » final car un mot suit.

عَلَى
ʻALÂ → ʻALAY
Sur. Devient *ʻalay* devant *koum*.

كُمْ
KOUM
Vous. Il s'attache au mot qui le précède.

As	Salâmou	ʻAlay	Koum
↓	↓	↓	↓
La	paix	sur	vous

Point de tajwid

Le س est une lettre solaire : le l de *al* ne se prononce pas, la lettre suivante est doublée. Comme dans *ar-Rahmân*, *ad-Dîn*.

À une seule personne

As-salâmou ʻalayk : السَّلَامُ عَلَيْكَ. On peut aussi dire *ʻalaykoum*, même à une seule personne.

Que répondre ?

وَعَلَيْكُمُ السَّلَامُ

Wa ʻalaykoumou s-salâm : et sur vous la paix. Le Coran invite à rendre un salut meilleur, ou au moins égal (An-Nisâʼ, 86).

Erreur fréquente

Avaler les mots : « salamalikoum ». Le ع de *ʻalaykoum* disparaît, alors qu'il faut le prononcer.

Regarde la vidéo
Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

BismiLlâh

بِسْمِ اللَّهِ

LITTÉRALEMENT
Par le nom d'Allâh → LE SENS Au nom d'Allâh

بِـ
BI
Par, avec, grâce à, au moyen de. Comme le *by* anglais.

اِسْم
ISM → SMI
Nom. L'alif disparaît pour la liaison avec bi, et le mot prend une kasra : smi.

اللَّه
ALLÂH → LLÂH
L'alif disparaît aussi à la prononciation : on enchaîne bismi-Llâh.

Bi	Smi	Llâh
↓	↓	↓
Au	Nom	d'Allâh

Pourquoi le son « i » ?

Après bi, le mot qui suit finit le plus souvent par une kasra (son i). D'où bismi et Llâhi : بِسْمِ اللَّهِ.

Point de tajwid

Après la kasra de bismi, le lâm d'Allâh se prononce léger (tarqîq). Après une fatha ou une damma, il devient lourd (tafkhîm).

Le savais-tu ?

Dans cette formule, l'alif de *ism* disparaît même à l'écrit. Ailleurs, il reste : اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ (Al-'Alaq, 1).

Erreur fréquente

Prononcer l'alif d'Allâh : « bismi Allâh ». On enchaîne sans coupure : bismi-Llâh.

Regarde la vidéo
Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

AlhamdouliLlâh

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ

LITTÉRALEMENT
La louange appartient à Allâh → LE SENS
Louange à Allâh

اَلْ	حَمْدُ	لِ	اللّٰه
AL	**HAMDOU**	**LI**	**ALLÂH → LLÂH**
La, le, les. Ici : la.	Louange. Damma (ou) car c'est le sujet.	Appartient à. Le mot suivant prend une kasra.	L'alif devient muet pour la liaison avec li.

Al	Hamdou	Li	Llâh
↓	↓	↓	↓
La	louange	appartient à	Allâh

Pourquoi Llâh*i* ?

À cause de *li*, Allâh prend une kasra. À la pause, on ne la prononce pas. On l'entend seulement si on enchaîne : alhamdouliLlâh**i** Rabbi l-'âlamîn.

Dans le Coran

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

« Louange à Allâh, Seigneur des mondes » : le 2e verset d'Al-Fâtiha.

Le savais-tu ?

L'alif d'Allâh disparaît aussi à l'écrit : li + Allâh s'écrit لِلّٰهِ. Comme l'alif de *ism* dans bismiLlâh.

Erreur fréquente

Prononcer le ح comme un h français. Il se prononce au fond de la gorge, comme un souffle chaud sur une vitre.

Regarde la vidéo
Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

In châ-a Llâh

إِنْ شَاءَ اللّٰهُ

LITTÉRALEMENT
Si Allâh a voulu

→

LE SENS
Si Allâh le veut

إِنْ

IN

Si. Il introduit une condition.

شَاءَ

CHÂ-A

Verbe vouloir au passé : il a voulu. Le même que dans *Mâ châ-a Llâh*.

اللّٰه

ALLÂH → LLÂH

L'alif devient muet pour la liaison avec châ-a.

In	Châ-a	Llâh
↓	↓	↓
Si	veut	Allâh

Pourquoi un verbe au passé ?

Après *in*, le passé prend un sens futur. *Châ-a* (il a voulu) se comprend donc : si Allâh **veut**.

Dans le Coran

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللّٰهُ

Ne dis jamais d'une chose « je la ferai demain » sans ajouter : si Allâh le veut (Al-Kahf, 23-24).

Bien l'utiliser

C'est une intention sincère confiée à Allâh, pas une façon polie de dire non.

Erreur fréquente

Écrire إنشاء الله en un mot. *Inchâ'* veut dire « création » : on écrirait « la création d'Allâh ». La bonne écriture : إِنْ شَاءَ اللّٰهُ.

Regarde la vidéo
Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Mâ châ-a Llâh
مَا شَاءَ اللّٰهُ

LITTÉRALEMENT
Ce qu'Allâh a voulu → LE SENS C'est la volonté d'Allâh

مَا

MÂ
Ce que.

شَاءَ

CHÂ-A
Verbe vouloir au passé : il a voulu. Le même que dans *In châ-a Llâh*.

اللّٰه

ALLÂH → LLÂH
L'alif devient muet pour la liaison avec châ-a.

Mâ ↓ Ce que
Châ-a ↓ a voulu
Llâh ↓ Allâh

Bien plus qu'une protection

Beaucoup le disent contre le mauvais œil. C'est surtout un rappel à soi-même : ce que l'on voit de beau vient d'Allâh. Il préserve le cœur de la jalousie.

Dans le Coran

مَا شَاءَ اللّٰهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللّٰهِ

Le croyant reproche à son compagnon de ne pas l'avoir dit en admirant son jardin (Al-Kahf, 39).

Pourquoi Llâh*ou* ?

Allâh est le sujet du verbe : il prend une damma (son ou). Dans bismiLlâh**i**, il prend une kasra.

Erreur fréquente

Le confondre avec *In châ-a Llâh*. **Mâ châ-a Llâh** : pour ce qui existe déjà. **In châ-a Llâh** : pour l'avenir.

Regarde la vidéo
Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Bâraka Llâhou fîk

بَارَكَ اللّٰهُ فِيكَ

LITTÉRALEMENT
Allâh a béni sur toi → LE SENS Qu'Allâh te bénisse

بَارَكَ
BÂRAKA
Il a béni. Le verbe bénir, au passé.

اللّٰهُ
ALLÂH → LLÂHOU
L'alif devient muet. Le « ou » final marque le sujet.

فِيكَ
FÎK
Fî + ka : sur toi.

Bâraka ↓ a béni
Llâhou ↓ Allâh
Fîk ↓ sur toi

Pourquoi le verbe d'abord ?

La phrase verbale arabe commence par le verbe : *bâraka* vient avant Allâh. Et dans une invocation, le passé exprime un souhait.

Toi, toi, vous

فِيكَ **fîka** : à un homme
فِيكِ **fîki** : à une femme
فِيكُمْ **fîkoum** : à plusieurs

Que répondre ?

وَفِيكَ بَارَكَ اللّٰهُ

Wa fîka bâraka Llâh, ou simplement *wa fîk* : et sur toi aussi.

Erreur fréquente

Dire *baraka* avec un a court. بَرَكَ veut dire « s'agenouiller », comme un chameau. On allonge : **bâaraka**.

Regarde la vidéo
Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Astaghfirou Llâh

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ

LITTÉRALEMENT

Je demande pardon Allâh

→

LE SENS

Je demande pardon à Allâh

أَ	سْتَ	غْفِرُ	اللَّهَ
A-	**-STA-**	**-GHFIROU**	**LLÂHA**
Je. Le préfixe du « je ».	Ajoute l'idée de demander.	Pardonner : racine gh-f-r.	Allâh. L'alif devient muet pour la liaison.

Conjugaison : demander pardon

أَسْتَغْفِرُ	تَسْتَغْفِرُ	تَسْتَغْفِرِينَ	يَسْتَغْفِرُ
Astaghfirou	**Tastaghfirou**	**Tastaghfirîna**	**Yastaghfirou**
je	tu (homme)	tu (femme)	il

Erreur fréquente

« Starfoullah », « starfallah » : ça ne veut rien dire. On prononce chaque son : *as-ta-gh-fi-rou-Llâh*.

Llâh*a*, avec un « a »

Ici, Allâh est complément : fatha. Comme sujet, il prend un « ou » (*Mâ châ-a Llâhou*) ; après *bi* ou *li*, un « i » (*bismiLlâhi*).

La racine gh-f-r

La même que *Ghoufrânak*, *maghfira* (le pardon) et *Al-Ghafoûr*, le Pardonneur.

Dans le Coran

اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا

« Implorez le pardon de votre Seigneur, car Il pardonne abondamment » (Noûh, 10).

Regarde la vidéo

Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Ghoufrânak

غُفْرَانَكَ

LITTÉRALEMENT
Ton abondant pardon

→

LE SENS
J'implore Ton pardon

غ ف ر
LA RACINE
Pardonner. Sens premier : couvrir, Allah couvre la faute.

ـَان
-ÂN
Terminaison qui peut apporter une nuance d'abondance.

ـكَ
-KA
Pronom personnel : toi, ton.

MÊME RACINE
Astaghfirou Llâh أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ

Pourquoi « j'implore » ?

Le mot est à l'accusatif : un verbe est sous-entendu. *As'alouka ghoufrânaka*, je Te demande Ton pardon.

Quand le dire ?

En sortant des toilettes, d'après le hadith rapporté par 'Aïcha (Abou Dawoud, At-Tirmidhi).

Dans le Coran

غُفْرَانَكَ رَبَّنَا

Ghoufrânaka Rabbanâ : « Ton pardon, notre Seigneur » (Al-Baqara, 285).

Erreur fréquente

Prononcer le **gh** comme un **r** : « Rufranek ». Le غ se prononce plus au fond de la gorge, comme quand on se gargarise.

Regarde la vidéo
Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Lâ ilâha illa Llâh

لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ

LITTÉRALEMENT

Pas de divinité sauf Allâh

→

LE SENS

Pas de divinité en dehors d'Allâh

لَا	إِلَٰهَ	إِلَّا	اللَّهُ
LÂ	**ILÂHA**	**ILLÂ**	**ALLÂH → LLÂH**
Pas. Une négation absolue.	Divinité. Le « a » final vient de la négation.	En dehors de, sauf, à part.	L'alif devient muet pour la liaison avec illâ.

Lâ	Ilâha	Illa	Llâh
↓	↓	↓	↓
Pas de	divinité	en dehors d'	Allâh

La négation absolue

Après ce *lâ*, le nom prend une fatha, sans tanwîn : ilâh**a**, et non ilâhoun. Il nie toute l'espèce : aucune divinité, quelle qu'elle soit.

Nier, puis excepter

La phrase nie d'abord tout (*lâ ilâha*), puis affirme une seule exception (*illa Llâh*). C'est la façon la plus forte de dire « uniquement » en arabe.

Point de tajwid

Le lâm d'Allâh est lourd (tafkhîm), car il suit le « a » de *illâ*. Dans *bismiLlâh*, après une kasra, il était léger.

Où la retrouver ?

C'est la première partie de la chahâda et la dernière phrase de l'adhân. Le Prophète ﷺ a dit que le meilleur dhikr est *lâ ilâha illa Llâh* (At-Tirmidhî).

Regarde la vidéo

Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

L'Adhân
الْأَذَان

L'APPEL À LA PRIÈRE · TRADUCTION

1	**Allâhou akbar** Allâh est le plus Grand	اللهُ أَكْبَرُ
2	**Achhadou an lâ ilâha illa Llâh** J'atteste qu'il n'y a pas de divinité en dehors d'Allâh	أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلٰهَ إِلَّا اللهُ
3	**Achhadou anna Mohammadan rassoûlou Llâh** J'atteste que Mohammed est le messager d'Allâh	أَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللهِ
4	**Hayya 'ala s-salâh** Accourez à la prière	حَيَّ عَلَى الصَّلَاةِ
5	**Hayya 'ala l-falâh** Accourez à la réussite	حَيَّ عَلَى الْفَلَاحِ
6	**Allâhou akbar** Allâh est le plus Grand	اللهُ أَكْبَرُ
7	**Lâ ilâha illa Llâh** Pas de divinité en dehors d'Allâh	لَا إِلٰهَ إِلَّا اللهُ

Les répétitions : chaque phrase est répétée, et le nombre de répétitions varie selon les écoles. Par exemple, le premier *Allâhou akbar* est dit 4 fois ou 2 fois.

Regarde la vidéo
Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

L'Adhân
الْأَذَان

L'APPEL À LA PRIÈRE · TRADUCTION

Pour la prière de l'aube (Fajr), après *Hayya 'ala l-falâh*

+ **As-salâtou khayroun mina n-naoûm**
La prière est meilleure que le sommeil
الصَّلَاةُ خَيْرٌ مِنَ النَّوْمِ

Pour l'iqâma, l'annonce juste avant la prière

+ **Qad qâmati s-salâtou**
Ça y est, la prière est arrivée
قَدْ قَامَتِ الصَّلَاةُ

Akbar
« Plus grand », sans dire que quoi : Allâh est plus grand que tout ce qu'on peut imaginer.

Achhadou
Racine *ch-h-d* : témoigner. Le même mot que *chahâda*, la profession de foi, et *chahîd*, le témoin.

Hayya, al-falâh
Hayya : venez, accourez. *Al-falâh* : la réussite, ici et dans l'au-delà. Même racine que *fallâh*, l'agriculteur qui fait fructifier la terre.

Que dire en l'entendant ?
Répéter ce que dit le muezzin. Après *hayya 'ala…*, on dit : لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللهِ (Muslim).

Regarde la vidéo
Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Sami‘a Llâhou li man hamidah

سَمِعَ اللّٰهُ لِمَنْ حَمِدَهُ

LITTÉRALEMENT

Allâh a entendu celui qui L’a loué

→

LE SENS

Allâh entend celui qui Le loue

سَمِعَ — SAMI’A

Il a entendu.

اللّٰهُ — LLÂHOU

Allâh. Alif muet ; « ou » car c’est le sujet.

لِمَنْ — LI + MAN

Li : pour, à. *Man* : qui. Ensemble : celui qui.

حَمِدَهُ — HAMIDA + H

Hamida : il a loué. *-h* : Lui.

Sami‘a	Llâhou	Li man	Hamidah
↓	↓	↓	↓
a entendu	Allâh	celui qui	L’a loué

Le h final

C’est le pronom *hou*, « Lui ». À la pause, on ne prononce pas sa voyelle : on dit *hamidah*.

Entendre, c’est répondre

Le verbe est au passé, mais le sens est général. Et « entendre » veut dire ici exaucer : Allâh entend et répond à celui qui Le loue.

Que répond-on ?

رَبَّنَا وَلَكَ الْحَمْدُ

L’imam le dit en se relevant de l’inclinaison. On répond : *Rabbanâ wa laka l-hamd*, notre Seigneur, à Toi la louange.

La racine h-m-d

Celle de la louange : *al-hamdou* (fiche *AlhamdouliLlâh*), mais aussi *Mohammad* et *Ahmad*, « le très loué ».

Regarde la vidéo

Scanne le code pour revoir l’explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Rabbanâ wa laka l-hamd

رَبَّنَا وَلَكَ الْحَمْدُ

LITTÉRALEMENT

Notre Seigneur, et à Toi la louange

→

LE SENS

Notre Seigneur, la louange T'appartient

رَبَّنَا

RABB + NÂ

Rabb : Seigneur. *Nâ* : notre.

وَ

WA

Et.

لَكَ

LAKA

À Toi : la louange T'appartient.

الْحَمْدُ

AL-HAMD → L-HAMD

La louange. L'alif devient muet pour la liaison.

Rabbanâ	Wa	Laka	L-hamd
↓	↓	↓	↓
Notre Seigneur	et	à Toi	la louange

Pourquoi Rabbanâ ?

On interpelle Allâh, et il y a une possession (*nâ*) : le mot prend une fatha. D'où rabb**a**nâ, et non rabb**ou**nâ ni rabb**i**nâ.

Laka, un *li* déguisé

Laka = *li* (à) + *ka* (Toi). Devant un pronom, *li* devient *la* : *laka*, à Toi ; *lahou*, à Lui (fiche *Al-Ikhlâss*).

Quand le dire ?

En se relevant de l'inclinaison, en réponse à l'imam qui dit *Sami'a Llâhou li man hamidah*.

Plusieurs formules

On peut aussi dire *Rabbanâ laka l-hamd*, sans *wa*, ou commencer par *Allâhoumma*. Toutes ces formes sont authentiques (Al-Bukhârî).

Regarde la vidéo

Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Sourate Al-Fâtiha
سُورَةُ الْفَاتِحَة

L'OUVERTURE · TRADUCTION MOT À MOT

Verset 1 · la basmala : voir la fiche n° 2, *BismiLlâh*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Verset 2

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

الْحَمْدُ	لِـ	اللَّهِ	رَبِّ	الْعَالَمِينَ
Al-hamdou	**Li**	**Llâhi**	**Rabbi**	**Al-'âlamîn**
La louange	appartient à	Allâh	Seigneur	des mondes

Verset 3

الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَٰنِ	الرَّحِيمِ
Ar-Rahmân	**Ar-Rahîm**
le Tout Miséricordieux	le Très Miséricordieux

Rahmân ou Rahîm ?

La nuance est importante. **Ar-Rahmân** : une miséricorde immense, générale et universelle, qui englobe toute la création. Plus intense que **Ar-Rahîm**, une miséricorde particulière que de nombreux exégètes rattachent aux croyants.

Les 'âlamîn

L'ensemble des mondes et des créatures : les humains, les djinns, tout l'univers. Le verset 2 est détaillé dans la fiche *AlhamdouliLlâh*.

Regarde la vidéo

Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Sourate Al-Fâtiha
سُورَةُ الْفَاتِحَة

L'OUVERTURE · TRADUCTION MOT À MOT

Verset 4

مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ

مَالِكِ	يَوْمِ	الدِّينِ
Mâliki	**Yaoumi**	**Ad-Dîn**
Maître	du Jour	de la Rétribution

Verset 5

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

إِيَّاكَ	نَعْبُدُ	وَ	إِيَّاكَ	نَسْتَعِينُ
Iyyâka	**Na'boudou**	**Wa**	**Iyyâka**	**Nasta'în**
Toi seul	nous adorons	et	Toi seul	nous demandons de l'aide

Mâliki

Racine *malaka* : posséder. Maître, possesseur, souverain. En lecture Warsh : مَلِكِ *maliki*, le Roi.

Ad-Dîn

Même racine que *dîn*, la religion. Ici : la rétribution, le jugement, la reddition des comptes.

Iyyâka

Un « toi » d'insistance, exclusif : Toi et personne d'autre. Ce n'est pas le *anta* ordinaire.

Regarde la vidéo

Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Sourate Al-Fâtiha
سُورَةُ الْفَاتِحَة

L'OUVERTURE · TRADUCTION MOT À MOT

Verset 6

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

اهْدِنَا	الصِّرَاطَ	الْمُسْتَقِيمَ
Ihdinâ	**As-sirâta**	**Al-moustaqîm**
Guide-nous	le chemin	droit

Verset 7

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

صِرَاطَ	الَّذِينَ	أَنْعَمْتَ	عَلَيْهِمْ	غَيْرِ
Sirâta	**Alladhîna**	**An'amta**	**'Alayhim**	**Ghayri**
le chemin	de ceux	Tu as comblé de bienfaits	sur eux	non pas

الْمَغْضُوبِ	عَلَيْهِمْ	وَ	لَا	الضَّالِّينَ
Al-maghdoûbi	**'Alayhim**	**Wa**	**Lâ**	**Ad-dâllîn**
ceux qui ont encouru la colère	sur eux	et	non pas	les égarés

Ihdinâ

Ihdi : guide. Le *-nâ* final veut dire « nous ». On demande à être guidés ensemble.

Al-maghdoûb

Du verbe غَضِبَ *ghadiba*, se mettre en colère : ceux sur qui la colère s'est abattue.

Regarde la vidéo

Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Sourate Al-Ikhlâss

سُورَةُ الْإِخْلَاص

LE MONOTHÉISME PUR · TRADUCTION MOT À MOT

Verset 1

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ

قُلْ	هُوَ	اللَّهُ	أَحَدٌ
Qoul	**Houwa**	**Llâhou**	**Ahad**
Dis	Il, Lui	Allâh	l'Unique, le Seul

« Dis : Il est Allâh, l'Unique »

Verset 2

اللَّهُ الصَّمَدُ

اللَّهُ	الصَّمَدُ
Allâhou	**As-Samad**
Allâh	Celui qui n'a besoin de personne, et dont tous ont besoin

« Allâh, Celui qui n'a besoin de personne, tandis que tout le monde a besoin de Lui »

As-Samad

Difficile à traduire en un seul mot : Celui qui n'a besoin de personne, alors que toute la création a besoin de Lui.

Llâhou, Allâhou

Dans *houwa Llâhou*, l'alif devient muet pour la liaison. Le « ou » final : Allâh est sujet, comme dans *Mâ châ-a Llâhou*.

Pourquoi « Al-Ikhlâss » ?

Ikhlâss veut dire sincérité, pureté. La sourate ne parle que d'Allâh : elle purifie la foi de tout associé.

Un tiers du Coran

Le Prophète ﷺ a dit qu'elle équivaut au tiers du Coran (Al-Bukhârî).

Regarde la vidéo

Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Sourate Al-Ikhlâss

سُورَةُ الْإِخْلَاص

LE MONOTHÉISME PUR · TRADUCTION MOT À MOT

Verset 3

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ

لَمْ	يَلِدْ	وَ	لَمْ	يُولَدْ
Lam	**Yalid**	**Wa**	**Lam**	**Youlad**
ne… pas	Il a enfanté	et	ne… pas	Il a été enfanté

« Il n'a pas enfanté et n'a pas été enfanté »

Verset 4

وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ

وَ	لَمْ	يَكُنْ	لَهُ	كُفُوًا	أَحَدٌ
Wa	**Lam**	**Yakoun**	**Lahou**	**Koufouan**	**Ahad**
et	ne… pas	être	à Lui	équivalent, égal	personne

« Et il n'y a personne qui Lui soit équivalent »

Lam : la négation

Lam suivi d'un verbe au présent le met au passé et le nie : *yalid* (il enfante) devient *lam yalid*, il n'a pas enfanté.

Ahad, deux sens

Au verset 1, *ahad* veut dire l'Unique. Au verset 4, avec la négation, il veut dire personne.

Point de tajwid

Dans يَكُن لَّهُ, le nûn s'assimile au lâm (idghâm) : on prononce *yakoul-lahou*.

Koufouan

Lecture Hafs : كُفُوًا *koufouwan*. Lecture Warsh : كُفُؤًا *koufou'an*, avec une hamza.

Regarde la vidéo

Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Sourate Al-Falaq
سُورَةُ الْفَلَق

L'AUBE · TRADUCTION MOT À MOT

Verset 1

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ

قُلْ	أَعُوذُ	بِـ	رَبِّ	الْفَلَقِ
Qoul	**A'oûdhou**	**Bi**	**Rabbi**	**Al-falaq**
Dis	je cherche protection	auprès	du Seigneur	de l'aube

« Dis : je cherche refuge auprès du Seigneur de l'aube »

Verset 2

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ

مِنْ	شَرِّ	مَا	خَلَقَ
Min	**Charri**	**Mâ**	**Khalaq**
contre	le mal	de ce que	Il a créé

« contre le mal de ce qu'Il a créé »

Verset 3

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ

وَ	مِنْ	شَرِّ	غَاسِقٍ	إِذَا	وَقَبَ
Wa	**Min**	**Charri**	**Ghâssiqin**	**Idhâ**	**Waqab**
et	contre	le mal	de l'obscurité	lorsque	elle s'intensifie

« et contre le mal de l'obscurité lorsqu'elle s'intensifie »

Al-falaq

Racine *f-l-q* : fendre. L'aube, c'est la lumière qui fend l'obscurité de la nuit.

Qoul, « Dis »

Un ordre adressé au Prophète ﷺ. Trois sourates commencent ainsi : Al-Ikhlâss, Al-Falaq et An-Nâs.

Regarde la vidéo

Scanne le code pour revoir l'explication

Sourate Al-Falaq
سُورَةُ الْفَلَق

L'AUBE · TRADUCTION MOT À MOT

Verset 4

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ

وَ	مِنْ	شَرِّ	النَّفَّاثَاتِ	فِي	الْعُقَدِ
Wa	**Min**	**Charri**	**An-naffâthâti**	**Fî**	**Al-'ouqad**
et	contre	le mal	de celles qui soufflent	dans	les nœuds

« et contre le mal de celles qui soufflent sur les nœuds »

Verset 5

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ

وَ	مِنْ	شَرِّ	حَاسِدٍ	إِذَا	حَسَدَ
Wa	**Min**	**Charri**	**Hâssidin**	**Idhâ**	**Hassad**
et	contre	le mal	de l'envieux	lorsque	il envie

« et contre le mal de l'envieux lorsqu'il envie »

Celles qui soufflent

Les exégètes y voient les sorcières, qui soufflent sur des nœuds en prononçant leurs incantations.

Hâssid et hassad

Même racine *h-s-d*, l'envie : *hâssid* est celui qui envie, *hassad* le verbe « il a envié ».

Point de tajwid

Chaque verset finit par une lettre de qalqala : ق (falaq, khalaq), ب (waqab), د ('ouqad, hassad). On la fait rebondir à l'arrêt.

Quand la réciter ?

Chaque soir, le Prophète ﷺ récitait Al-Ikhlâss, Al-Falaq et An-Nâs, soufflait dans ses mains et les passait sur son corps (Al-Bukhârî).

Regarde la vidéo

Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Sourate An-Nâss
سُورَةُ النَّاس

LES HOMMES · TRADUCTION MOT À MOT

Verset 1

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ

قُلْ	أَعُوذُ	بِـ	رَبِّ	النَّاسِ
Qoul	A'oûdhou	Bi	Rabbi	An-nâss
Dis	je cherche refuge	auprès de	Seigneur	des humains

« Dis : je cherche refuge auprès du Seigneur des humains »

Verset 2

مَلِكِ النَّاسِ

مَلِكِ	النَّاسِ
Maliki	An-nâss
Roi	des humains

« le Roi des humains »

Verset 3

إِلَٰهِ النَّاسِ

إِلَٰهِ	النَّاسِ
Ilâhi	An-nâss
Dieu	des humains

« le Dieu des humains »

Rabb, Malik, Ilâh

Trois noms à la suite : le Seigneur, le Roi, le Dieu des humains. On se réfugie auprès d'Allâh par tous Ses titres.

Maliki ici, Mâliki ailleurs

Dans Al-Fâtiha, la lecture Hafs dit *Mâliki*, le Maître. Ici, toutes les lectures disent *Maliki*, le Roi.

Point de tajwid

Dans النَّاس, le nûn porte une shadda : on fait une ghunna, un son nasal de deux temps. Elle revient à chaque verset.

Regarde la vidéo

Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ

Sourate An-Nâss
سُورَةُ النَّاس

LES HOMMES · TRADUCTION MOT À MOT

Verset 4

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ

مِنْ	شَرِّ	الْوَسْوَاسِ	الْخَنَّاسِ
Min	**Charri**	**Al-waswâss**	**Al-khannâss**
contre	le mal	du chuchoteur	furtif

« contre le mal du chuchoteur furtif »

Verset 5

الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ

الَّذِي	يُوَسْوِسُ	فِي	صُدُورِ	النَّاسِ
Alladhî	**Youwaswissou**	**Fî**	**Soudoûri**	**An-nâss**
celui qui	chuchote	dans	les poitrines	des humains

« qui chuchote dans les poitrines des humains »

Verset 6

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ

مِنَ	الْجِنَّةِ	وَ	النَّاسِ
Mina	**Al-djinnati**	**Wa**	**An-nâss**
de, parmi	les djinns	et	les humains

« qu'il vienne des djinns ou des humains »

Waswâss, khannâss

Waswâss imite le son du murmure. *Khannâss* vient de « reculer » : il se retire quand on invoque Allâh.

Soudoûr

Pluriel de *sadr*, la poitrine : là où se trouve le cœur, et où le chuchotement s'installe.

Attention : mina

Au verset 6, on lit مِنَ *mina*, « de, parmi », et non مَنْ *man*, « qui ».

Regarde la vidéo

Scanne le code pour revoir l'explication.

Arabe DÉCRYPTÉ